

论外国成年人汉语语音学习同化特征 ——基于汉语与13种语言语音系统对照分析

马燕华

(100875)

摘要:

本文基于同化理论 (Assimilation theory) 对汉语与13种语言的语音系统进行了对照分析。通过分析《Mandarin Primer》(《入门》) 中的语音材料，发现外国成年人在学习汉语语音时，其发音会受到母语音系的影响，表现出明显的同化特征。这种同化特征主要体现在声母、韵母和声调三个方面。例如，在声母方面，学习者可能会将汉语的某些声母发成其母语的近似音；在韵母方面，学习者可能会将汉语的某些韵母发成其母语的近似音；在声调方面，学习者可能会将汉语的某些声调发成其母语的近似音。这些同化特征不仅影响了学习者的发音准确性，也影响了其听辨能力。因此，教师在教授汉语语音时，应充分考虑学习者的母语音系背景，采取有针对性的教学方法，帮助学习者克服同化特征带来的发音困难。

关键词:

中图分类号: H193.2 文献标志码: A 文章编号: 2221-9056(2014)01-0019-22

同化理论 (Assimilation theory) 是指学习者在习得第二语言时，其发音会受到母语音系的影响，使其发音趋向于母语的发音模式。这种现象在第二语言习得中非常普遍，尤其是在语音方面。例如，英语母语者在学习汉语时，可能会将汉语的某些声母发成英语的近似音，或者将汉语的某些韵母发成英语的近似音。这种同化现象不仅影响了学习者的发音准确性，也影响了其听辨能力。因此，教师在教授汉语语音时，应充分考虑学习者的母语音系背景，采取有针对性的教学方法，帮助学习者克服同化特征带来的发音困难。

在声母方面，学习者可能会将汉语的某些声母发成其母语的近似音。例如，汉语的声母 p 和 t 在英语中没有完全对应的音素，学习者可能会将它们发成英语的 p 和 t 。然而，汉语的 p 和 t 是清音，而英语的 p 和 t 在词尾时常常变成浊音。此外，汉语的 k 在英语中也没有完全对应的音素，学习者可能会将它发成英语的 k 。然而，汉语的 k 在词尾时常常变成浊音，而英语的 k 始终是清音。这种同化现象不仅影响了学习者的发音准确性，也影响了其听辨能力。

在韵母方面，学习者可能会将汉语的某些韵母发成其母语的近似音。例如，汉语的韵母 a 在英语中没有完全对应的音素，学习者可能会将它发成英语的 a 。然而，汉语的 a 在词尾时常常变成浊音，而英语的 a 始终是清音。此外，汉语的韵母 o 在英语中也没有完全对应的音素，学习者可能会将它发成英语的 o 。然而，汉语的 o 在词尾时常常变成浊音，而英语的 o 始终是清音。这种同化现象不仅影响了学习者的发音准确性，也影响了其听辨能力。

在声调方面，学习者可能会将汉语的某些声调发成其母语的近似音。例如，汉语的声调 1 在英语中没有完全对应的音素，学习者可能会将它发成英语的 1 。然而，汉语的 1 在词尾时常常变成浊音，而英语的 1 始终是清音。此外，汉语的声调 2 在英语中也没有完全对应的音素，学习者可能会将它发成英语的 2 。然而，汉语的 2 在词尾时常常变成浊音，而英语的 2 始终是清音。这种同化现象不仅影响了学习者的发音准确性，也影响了其听辨能力。

收稿日期: 2013-10-26

作者简介: 马燕华, 女, 博士, 北京师范大学汉语文化学院教授, 博士生导师, 研究方向为 语言学, 语言学。Email: mayan-hua1955@hotmail.com

标 IPA 晰地 规律, 确定
、定 策略 处。
(三) 前 研究
近 来 界, 两 研究 展,根据
网(CNKI)搜索,近 5 (从 2009 -2013), 界 比
22 篇,其研究 归纳 下三条:
涉 比 比较 。 涉 到 阿拉伯 、保 利亚 、德 、干 、
俄 、 、缅甸 、葡萄牙 、斯瓦 里 、 、土库曼斯坦 、 班牙 、 14
比 。

,从 原 揭 (恕
列举)。
三 利 比结 , 偏误 , 办
策略。
但 , 两 比 述 尚未
研究;按 方 ,讨 规律尚
缺乏研究。
()

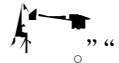
, 普遍 规律,也 规律。 其普遍 规律 更 关注
, 其 规律 更 关注 某
针 。前 , 什么 普遍反映 zh、ch、sh、j、q、x ? 什么
部 送气 , ,p、t、k,“气”送得 够, 送气 , ,b、d、g 带 明显 浊 色
彩? 什么困扰欧美 声调, 、越南 几乎 “无 ”? 些 什么,仅
凭 某 到 。

, 助 标(IPA), 德 、俄 、 、班
牙 、意 利 、 、 、 、越南 、阿拉伯 、波斯 、希伯来 13
[2], ,充 Mandarin
Primer(《 》)设计 , 建议, 前
数较 、 、 原则 。

二、汉语与 13 种语言语音系统对



()
(Assimilation theory) 美 当代著名 家奥苏伯尔(David P. Ausubel) 20
世纪 70 代 他 著 *Educational Psychology: A Cognitive View*^[3] 。奥苏伯尔 ,
意 实 结构 改变。 意 核 。“新信息
得 度依赖 结构 关观念, 类 意 新信息 结构 原
关观念 相互 实 。 新材料 结构之间 生 相互 结
旧意 新意 ,从 更 度 结构。”^[4] 别 调
、“新 意 改变纳 结构 新 ,也 改变原 其固定
概念 命题。潜 新 结构 原 关方面之间 相互 导 相互 产 (意
) , 核 。”^[5]



的同化理 为“教育心理学 学 的
学习 教学 统 的 。”^[6] 认为同化 第 语言学习规律。

()比较 的理

的同化 为“ 教育心理学 为 理的 ,那么,
言 之 : 学习的 的 , 是学习 已 知学理语学认国化理认化国国 的文大

从区别特征看,汉语、韩国语、泰语的塞音送气/不送气对立;其他语言的塞音清浊对立。

2. 关于塞擦音

《表 2 14 种语言塞擦音对照表》(见文末)

可以看出:

汉语、德语、俄语、意大利语、英语、韩国语、日语、阿拉伯语、波斯语、希伯来语等 10 种语言有塞擦音,法语、西班牙语、泰语、越南语没有塞擦音;汉语塞擦音比较发达,有舌尖前 $z[ts]$ 、 $c[ts^h]$ 、舌尖后 $zh[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$ 、舌面前 $j[tɕ]$ 、 $q[tɕ^h]$ 三组。

从发音部位看,只有汉语有舌尖后塞擦音 $zh[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$;德语、意大利语、英语、日语、阿拉伯语、波斯语 6 种语言都有舌叶塞擦音 $[tʃ]$ 、 $[dʒ]$,但是汉语没有这个发音部位的塞擦音。

从区别特征看,汉语、韩国语塞擦音送气/不送气对立;德语、意大利语、英语、日语、阿拉伯语的塞擦音清浊对立。

3. 关于擦音《表 3 14 种语言塞擦音对照表》(见文末)

可以看出:

汉语和其他 13 种语言都有擦音,其中英语最多,有 9 个;韩国语最少,只有 2 个;

从发音部位看,只有汉语、俄语有舌尖后擦音 $sh[ʃ]$ 、 $r[ʒ]$;德语、法语、意大利语、英语、日语、阿拉伯语、波斯语都有舌叶擦音 $[j]$ 、 $[ʒ]$,德语、英语、韩国语、日语、泰语、越南语、阿拉伯语、波斯语、希伯来语都有喉擦音 $[h]$,但是汉语没有这两个部位的擦音;只有韩国语、日语没有唇齿擦音 $f[f]$ 。

从区别特征看,汉语只有舌尖后擦音为清浊对立,其他擦音均为清擦音;韩国语、泰语不存在清浊对立,只有清擦音;其他语言的擦音大部分为清浊对立。

4. 关于鼻音、边音、颤音、半元音。

《表 4 14 种语言塞擦音对照表

声母表(记住!)

部位 \ 方法	不送气	送气			浊
	塞音	塞音	鼻音	擦音	持音
唇音	b	p	m	f	
齿音塞音 鼻音和边音	d	t	n	l	
齿擦音	tz	ts		s	
舌音	j(zh)	ch		sh	r
音	j	ch(q)		sh(x)	
喉音	g	k		h	

下面两行声母，舌音 zh、ch、sh、r 和腭音 j、q、x，对于说英语的学生来说，区分这两组音特别困难，因为普通英语里有一组这类辅音，但是发音部位处在汉语这两组音之间。

应提醒说英语的学生，他们在发 zh、ch、sh、r 时，总带有受英语发音习惯干扰的发音特征，发 zh、ch、sh、r 时唇总是前或呈形。

说汉语时，无论是发 zh、ch、sh、r 还是 j、q、x，唇都不要，非后面着一个唇元音，如，u。

其他三个行^[25]，只有字母 r 需要说明。汉语的 r 和英语的 r 在两个上不同，一个是，我们已经说过的汉语的 zh、ch、sh、r 发音时唇不要，非它们后面着一个唇元音。一个不同是，汉语的 r 比英语的 r 些，擦更多些，这就是为什么大多数说西方语言的人用他们的 r 代汉语的 r。说汉语方言的人发 r，是没有擦的，在这一点上，说英语的人发 r，反而没有外国口音了。但是，应特别强调，发 r 不要唇，因为发 r 唇不唇有重要的区别词义的作用，例如，rǎn（不唇）意思是“（to dye）”和 ruǎn（唇）意思是“软(soft)”之间的区别。

最后一行声母，喉音，发音不困难。

要特别注意送气辅音 c，因为

，是原。“ ”、“ ”、“ ”时，成了送气，显得气送得够，原也。

(2)

汉语的前 $z[ts]$ 、 $c[ts^h]$ ，送气送气对，国语也送气送气前 $z[ts]$ 、 $c[ts^h]$ ^[29]，国成年人学习汉语前；德语、俄语、伯来语前送气，学习汉语前送气 $c[ts^h]$ 时，显得气送得够；大利语、日语对的前 $[ts]$ 、 $[dz]$ ，来，用语的前 $[dz]$ 同化汉语的送气 $[ts]$ ，用语的送气 $[ts]$ 同化汉语的送气 $c[ts^h]$ ，的汉语前送气 $c[ts^h]$ ，气送得够，送气显得比较。

外国成年人学习汉语普遍得的是 $zh[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$ 、 $j[tʂ]$ 、 $q[tʂ^h]$ 。为汉语前 $z[ts]$ 、 $c[ts^h]$ 以外，两送气送气对的，是（ / 前） $zh[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$ ，是前（前 / 前） $j[tʂ]$ 、 $q[tʂ^h]$ ），其 13 语言两的^[30]。过，德语、大利语、英语、日语、阿拉伯语、斯语 6 语言前的（ / ）的 $[tʃ]$ 、 $[tʃ]$ ，对。

从原理，汉语的 $zh[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$ 、 $j[tʂ]$ 、 $q[tʂ^h]$ 其 6 语言的 $[tʃ]$ 、 $[tʃ]$ ，相同处是为；相处两：是汉语的送气送气对，6 语言的对；是同。

对未过语学、学汉语的外国成年人来，确分前、前的、前的、时送气的与是的那“分”同的，学^[31]语言里分的时，是“的。”^[32]，语里的外国成年人，学习汉语 $zh[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$ $j[tʂ]$ 、 $q[tʂ^h]$ 时，用 $[tʃ]$ 同化汉语送气 $zh[tʂ]$ $j[tʂ]$ ；用 $[tʃ]$ 同化汉语送气 $ch[tʂ^h]$ $q[tʂ^h]$ ，汉语时， $zh[tʂ]$ $j[tʂ]$ 显得、 $ch[tʂ^h]$ $q[tʂ^h]$ 显得气送得够，了 $zh[tʂ]$ $j[tʂ]$ 、 $ch[tʂ^h]$ $q[tʂ^h]$ 的。以下

- A (zhuī)了。
(chuī)了。
B (zhòu)了。
(jiù)了。
C 明 (jí)中。
明 期(qí)中。
D (chǎo)了!
(qiǎo)了!

(3)

汉语 $f[f]$ 、 $s[s]$ 、 $sh[ʃ]$ 、 $r[ʒ]$ 、 $x[ç]$ 、 $h[x]$ 6，其 13 语言的外国成年人学习汉语的 $f[f]$ ^[33]、 $s[s]$ 、 $x[ç]$ 、 $h[x]$ 。

国语 $f[f]$ ，国语成年学习用语的 $[p]$ 同化汉语的 $f[f]$ ；日语也 $f[f]$ ，日语成年学习用语的 $F[ɸ]$ 同化汉语的 $f[f]$ 。英语、国语、日语、语（ / ） $h[x]$ ，但是（根 / ） $[h]$ ，用语的 $[h]$ 同化汉语的 $h[x]$ ，显得。

汉语的舌
母, 为
语、日语、斯
舌叶 擦音
汉语 音混淆
A 旗(qí)
池(chí)
B 苹(ā)
苹(ā)
理 分
(4)鼻音
汉语 其
汉语 母 m[m]
除日语以
语的舌尖
2. 舌 单
汉语 6
13 种语言
汉语的 e[ɛ]
前、半、展唇
位更靠前,音
汉语的 ü[y]
会用
3. 的
汉语 4
、升、降
为汉语
隔, 算
整齐的对
学习
汉语相应•

前擦音 x[ç], 仍 是外国成年学习者普遍觉得 学的
(俄语除外), 没 两 音部位的擦音,但是, 语、英
(舌叶/ 白齿)擦音 [ʃ]、[ʒ], 德语、 大利语、阿拉伯语
者会用母语的 [ʃ] 同化汉语的 sh[ʃ] x[ç], , 的
区分下 汉语 子的 音。

j[tɕ]、q[tɕʰ]的同化特征 样, 赘述。

[m]、n[n], 边音 l[l]^[34], 13 种语言的成年人学习

音[r], 以 语言为母语的成年人会用母语的[r]同化汉
成分少 。

ɤ[ɤ]、i[i]、u[u]、ü[y], 其中的 a[a]、o[o]、i[i]、u[u] 其
的成年人会用母语的相同元音 同化, 学习 。

其 12 种语言(语除外) 没 元音, 但是
母语的成年学习者会用母语的[e]同化汉语的 e[ɤ], 舌

10 种语言(德语、 语、韩国语除外) 没 元音,
时舌位 滑动。

语 6 。尽管 称、习 排序 , 但是

^[36], 半三 算 ； 语的锐 中
的 , 样汉语、泰语、 语均 5 , 型 出
者、 语学习者会用 己母语 型相同的 同化汉语
泰语、 语的 域偏低, 的“升”、“降”没

1. 分语 教学,以 区分 辨 用的 位为教学目标。

汉语语 教学 分为基础 (foundation work) 展 (development work)。“语言学习的基础 :获得 够 辨 学语言的 语 , 位的 ;以 理地 位的 。 的 是 的目标。 , 何 从 辨 理地 为 的 为, 是 的。基础 的、 的 分的原 是: 同的语 、 时 区 。…… 展 展 程中对语言 语 习 用语的获得。”^[38]

基础 的语 教学目标, 举 两 地 以 明。

是, 何教 语 语成年人学习汉语的送气、 送气 。“ 用语 , big、dog、adze、dry、jeep、gay 中的 习 送气 ([b]、[d]、[z]、[zh]、[j]、[g]), 用语 , pool、tool 习 送气 。 的是,送气 c, 大 学 气 送得 够。 用 习 送气 确, 明显的外语 , 但是 以 外语 为 , 也 保 汉语 送气/ 送气的区 , 为保 区 , 对成 的 用。”^[39]

是, 何对 学 的外语 。“ 学 确地学得 zhòu‘ ’ jiù‘ ’ 的 , 那 ; , 那么 ‘zhòu’ 得 语的‘drove’‘jiù’ 语的‘Joe’也比 两 得相同 , 来 汉语 。 是 区 , 以, 的 是 的目标。”^[40] , 外国成年人 学汉语 , 语 、 时 地区分两 相似 位 以 。

2. 习成 , 成 定 。

Mandarin Primer/《国语 》为 国大学 的语 习, 用 语 按照 、 、三 、 相配成 。 , 7《国语 》 习^[41](文)。

3. 位 的区

Mandarin Primer/《国语 》 的语 习 , 总是 用 定的 语 复习来 位 的相异 以免学 分散 , 习的 化 。 , 为 zh、ch、sh 的 习是:

zhū bù lái(猪 来)

chū bù lái(来)

shū bù lái(来)^[42]

习中“ 来”是相同的, zhū(猪)、chū()、shū()的韵 、 也是相同的, 同, 的同 是 引学 的。学 习 语时, 以 外, 其 分 相同, 以 , 以更 中 。

选择若干 的 语 相配成 , 是 Mandarin Primer/《国语 》语 习 , 习妙趣 , 朗朗 , 易 易 。 教过的洋学 , 年 确背 的 习^[43], 年留下的印 么 刻。

()对外汉语语 教学策略

1. 化教学

过对汉语 13 语言的语 系统对照分 , 大 语言的 位相同 处是 相同, 相异 处是同 的 的 位 异。根据同化理论 前辈的论 述, 知 外国成年人 地用 已掌握的 语中的 同化汉语相同 相似的 。

音，们学习并，以必学习。赵元任(1959)出的那样“已经跟学
己语言里相同的，就用学了。比 [p,s,k] 种音,在中国人语言已经了，

1. 外国成年人学习汉语语音同化特征之一是,学习自己母语与汉语相同的音/声调不困难。如,汉语和德语、俄语、法语、西班牙语、意大利语、英语、韩国语、日语、泰语、越南语、阿拉伯语、波斯语、希伯来语这13种语言都有擦音[f]^[49]、[s]、浊辅音[m]、[n]、[l]和元音[a]、[o]、[i]、[u],他们学习这些音不困难。

由于汉语、韩国语、泰语的塞音送气不送气对立,因此,韩国语、泰语学习者学习汉语塞音[p]、[p^h]、[t]、[t^h]、[k]、[k^h]不困难。

由于汉语和泰语、越南语的声调调型有着整齐的对立规律,只是调域小有差异,但是对于有声调的语言来说,调域不是区别意义的主要特征,因此,泰语、越南语的汉语学习成年人学习汉语声调不困难。

2. 外国成年人学习汉语语音同化特征之二是,用自己母语的音同化汉语相似的音。如,除韩国语、泰语以外,其他11种语言的塞音均为清浊对立,这些语言的汉语学习成年人会用自己母语的浊塞音[b]、[d]、[g]同化汉语的不送气清塞音b[p]、d[t]、g[k],音色显得比较沉闷;用自己母语的清塞音[p]、[t]、[k]同化汉语的送气清塞音p[p^h]、t[t^h]、k[k^h],音色上显得气送得不够,但是能清楚地区分汉语送气不送气塞音,不致造成意义混淆,他们觉得学习汉语塞音不困难。

除日语外,其他12种语言的汉语学习成年人会用母语的舌尖颤音[r]同化汉语浊擦音r[ʒ],由于能清楚地与边音l[l]区别意义,他们觉得学习汉语r[ʒ]不困难。

英语、韩国语、日语、泰语、希伯来语的成年学习者会用母语的喉擦音[h]同化汉语的舌面后擦音[x],音色显得深沉,但是不影响意义的区别。他们觉得学习汉语h[x]不困难。

除越南语、阿拉伯语外,其他

苹 太小(xiǎo)。

化结混淆两位,语 中 区 。使 觉得学 汉语
zh[ʈʂ],ch[ʈʂʰ],sh[ʂ];j[ʈʂ],q[ʈʂʰ],x[ç]
语学 觉得 zh[ʈʂ],ch[ʈʂʰ],sh[ʂ];j[ʈʂ],q[ʈʂʰ],x[ç] 学原 , 八 年
年学 汉语 外国 语 语 语 语 “外国学 zh、ch、
sh、j、q、x ” 普遍看。

()值得 步讨 问

1. 什么 浊塞 [b],[d],[g] 化汉语 送气 塞 b[p],[d[t],[g[k]; 塞 [p],[t],[k] 化汉语送气 塞 p[pʰ],t[tʰ],k[kʰ] 忍。 样 理, 浊塞擦 [dʒ] 化汉语 送气 塞擦 zh[ʈʂ],j[ʈʂ]; 塞擦 [tʃ] 化汉语送气 塞擦 ch[ʈʂʰ],q[ʈʂʰ] 忍?

前 学 语 位 化汉语 位,虽 差 , 明显 “外国”,但 差 区 , 完 语 。 学 语 位 化汉语 两位,混淆 汉语 表达, 完 , 忍。

化 年 学 普遍心理 , 化 忍 害” 判断标。

2. /辅 方 比 部位 易。

从 汉语, 13 语 语 结 来看,各 语 辅 相 处 方 , 塞、塞擦、擦、鼻、边、颤 六大。各 语 辅 相 异 处 部位 小 差异。 学 汉语 外国 年来 , 确 区 方、 部位 。 化 普遍 已 语 中 汉语 方 相 相近 化汉语 某。

, 外汉语 教学中 讲 那 汉外语 方 相、 部位。

3. 舌 单 比 学。

/辅 方、 部位。各 语 辅 方 型 相 , 年 ; 部位 虽 小 差异,但 比较 定 , 便 , 来。

舌 单 舌位 低、舌位 前、唇 圆展三方 ,除 唇 圆展 外,前两 确 比较 ,舌位 低、半、半低、低 ,舌位前、前、中、三 , 标 灵活。 年来,还 克服 语 单 定。 , 看到, 外国 年 学 汉语 年,汉语 得 ,语 瑕疵 往往 单 , 理。

注释:

[1] 《语 问 · 第 11 讲 外国 语 学 跟 教学》(商务印书馆 1980)P157。

[2] 文、 汉语, 13 语 语 据 文 :

汉语语 引 《 汉语》(黄伯荣、廖序 编), 教育 出版社 2002 版。

德语语 引 《标 德语》(付天海 编),大连理 大学 出版社 2005。

俄语语 引 百 “俄语语 ”http://zh.wikipedia.org.

语语 引 《 语语 快速 破》(贾涛 编),北京语 大学 出版社,2008。

西班牙语语 引 《 西班牙语语 快速 破》(顾红娟 编),北京语 大学 出版社,2008。

大利语语 引 《 大利语语 快速 破》(沈萼梅 编),北京语 大学 出版社,2008。

语语 系统引 Longman Dictionary of Contemporary English by Longman Group Ltd. 1978.

国语语 系统引 《标 国语·第 册》(北京大学 25 大学编著),北京大学 出版社,1996。

语语 系统引 《 本语教育事 》(本语教育学会编),大修馆书店,1987。

语语 系统引 《基础 语》(1)(廖宇夫编著),世界图书 版公司,2011。

越南语语 系统引 《越南语基础教程·1》(傅成劫 编著),北京大学 出版社,1989。

阿拉伯语语 系统引 《阿拉伯语三百 》(李生俊编著),北京大学 出版社 1997,同时参考“ 基百科”。

波斯语语 系统引 《波斯语三百 》(李湘编著),北京大学 出版社 2005,同时参考“ 基百科”。

希伯来语语 系统引 《希伯来语三百 》(徐哲平编著),北京大学 出版社 2004,同时参考“ 基百科”。

国 标 参考《汉语方言概 · 标表》,北京大学 出版社。

[3] *Educational Psychology A Cognitive View* by David P. Ausubel Copyright 1978 by Holt, Rinehart and Winston, Inc.

[4] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译,《教育心理学——认知观 》(人民教育 出版社 1994) P78。

[5] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译,《教育心理学——认知观 》(人民教育 出版社 1994) P192。

[6] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译,《教育心理学——认知观 》(人民教育 出版社 1994) 中译本序。

[7] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译,《教育心理学——认知观 》(人民教育 出版社 1994) 扉页。

[8] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译,《教育心理学——认知观 》(人民教育 出版社 1994) P87。

[9] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译,《教育心理学——认知观 》(人民教育 出版社 1994) P202。

[10] 奥苏伯尔著、余星南、宋钧译

- [33] 除。
- [34] 除。
- [35] 没 [u], 相舌位展唇 [ɯ]。会 [ɯ] [u] 较沉闷。
没 [a], 相舌位展唇 [æ]。会 [æ] [a]。
- [36] 三、轻下降、隔前半, 值 [2112], 流三 82.4%, 14.8%。明远《三其》《研究》试 (1983)。
- [37] 参《表6 型值表》。
- [38] Yuan Ren Chao *Mandarin Primer—An Intensive Course in SPOKEN CHINESE* (Published By HARVARD UNIVERSITY PRESS 1957) P72. 引《 》五章 Method Study, 译。(《 想研究》 2011 4) P171。
- [39] Yuan Ren Chao *Mandarin Primer—An Intensive Course in SPOKEN CHINESE* (Published By HARVARD UNIVERSITY PRESS 1957) P21. 译。
- [40] 37。
- [41] Yuan Ren Chao. *Mandarin* ■

表 2 14种语言塞擦音对照表

语种	发音部位 / 方法		舌尖前音				舌尖后音				舌叶音				舌面前音			
			舌尖/下齿背		浊		舌尖/硬腭前		浊		清		浊		清		浊	
			不送气	送气	不送气	送气	不送气	送气	不送气	送气	不送气	送气	不送气	送气	不送气	送气	不送气	送气
汉语		ts	ts ^h			ʈ	ʈ ^h											
德语		ts								tʃ								
俄语		ts																tɕ
法语																		
西班牙语																		
意大利语		ts		dz						tʃ								
英语										tʃ								
韩国语		ts	ts ^h															
日语		ts		dz						tʃ								
泰语																		
越南语																		
阿拉伯语																		
波斯语										tʃ								
希伯来语		ts																

表 3 14 种语言擦音对照表

语种	发音部位		唇齿音		齿间音		舌尖前音		舌尖后音		舌叶音		舌面前音		舌面中音		舌面后音		小舌音		喉音		
	清	浊	上唇/下唇	上齿/下唇	上下齿/舌尖	舌尖前音 舌尖/下齿背	舌尖后音 舌尖/硬腭前	舌叶音 舌叶/上臼齿	舌面前音 舌面/硬腭前	舌面中音 舌面/硬腭中	舌面后音 舌面/硬腭后	清	浊	清	浊	清	浊	清	浊	清	浊	清	浊
汉语			f			s	ʃ	ʒ			ç						x						
德语			f	v		s	z		ʃ		ç	j					x						h
俄语			f	v		s	z	ʃ	ʒ								x						
法语			f	v		s	z	ʃ	ʒ			ʒ											
西班牙语		β	f		θ	ð	θ	ð			y						x	ɣ					
意大利语			f	v		s	z	ʃ															
英语			f	v	θ	ð	θ	ð	ʃ	ʒ													h
韩国语						s																	h
日语		F/Φ w/β				s	z	ʃ	ʒ		ç	j											h
泰语			f			s																	h
越南语			f	v		s	z										x	ɣ					h
阿拉伯语			f		θ	ð	θ	ð	ʃ								x	ɣ					h
波斯语			f	v		s	z	ʃ	ʒ								x	ɣ					h
希伯来语				v		s	z																h

表 4 14 种语言鼻音/边音/颤音/闪音/半元音对照表

方法 语种	鼻音				边音			颤音	半元音			
	双唇	舌尖前	舌面中	舌根	舌尖前	舌尖后	舌面中	舌尖前	双唇	唇齿	舌面中	舌根
汉语	m	n		ŋ	l							
德语	m	n		ŋ	l			r				
俄语	m	n			l			r			j	
法语	m	n	ɲ		l			r	w	ɥ	j(ɥ)	(w)
西班牙语	m	n/ɲ			l			r				
意大利语	m	n	ɲ		l			r	w		j	
英语	m	n		ŋ	l			r	w	ɥ	j(ɥ)	(w)
韩国语	m	n		ŋ				r	w	ɥ	j(ɥ)	(w)
日语	m	n	ɲ	ŋ	l				w		j	
泰语	m	n		ŋ	l			r	w	ɥ	j(ɥ)	(w)
越南语	m	n	ɲ	ŋ	l			r				
阿拉伯语	m	n			l			r			j(ɥ)	
波斯语	m	n		ŋ	l			r			j(ɥ)	
希伯来语	m	n			l			r			j(ɥ)	

表 6 汉语泰语越南语声调调型调值对照表

汉语				泰语				越南语			
调类	声调名称	调	调	调类	声调名称	调	调	调类	声调名称	调	调
1	/ 1 声	44		1	调	33()		1	声	33/	
2	/ 2 声	24		2	调	45()		2	声	35	
3	声/ 3 声/	2114		3	调	14()		3	声	313	
4	声/ 3 声/	211		4	调	21()		4	声	21	
5	声/ 4 声	52		5	调	41()		5	声	21	
								6	声	3-5	()

表 7 《国语入门》声调练习表

	tīng	lái	mái	mài
	Tā tīng.	Tā lái.	Tā mái.	Tā mài.
méi	Méi í ài			m

表 8 英语、韩国语、日语、泰语学习者汉语语音学习简化方案表

学习内容	不用学习的声母	重点学习的声母	不用学习的单元音	重点学习的单元音	重点学习的声调
英语学习者	b、p、d、t、g、k、f、z、c、s、r、h、m、n、l	zh、ch、sh、j、q、x	a、o、u、i	e[x]、ü	第二声 半三声 第四声
韩国语学习者	b、p、d、t、g、k、z、c、s、r、x、h、m、n、l	f、zh、ch、sh、j、q、x	a、o、u、i	e[x]、ü	第二声 半三声 第四声
日语学习者	b、p、d、t、g、k、z、c、s、h、m、n、l	f、zh、ch、sh、r、j、q、x	a、o、u、i	e[x]、ü	第二声 半三声 第四声
泰语学习者	b、p、d、t、g、k、z、c、s、f、h、r、m、n、l	zh、ch、sh、j、q、x	a、o、u、i	e[x]、ü	

表 9 汉语 zh[ʒ]、ch[ʒʰ]、sh[ʃ]；j[ʨ]、q[ʨʰ]、x[ç]与意大利语、英语、日语、波斯语[j]、[dʒ]、[ʃ] 对照表

语种与发音	汉语		语、英语、日语、波斯语		语
	音	音	音	音	音
发音	zh[ʒ]	ch[ʒʰ]	[ʨ]	[dʒ]	j[ʨ]
~ 音	/	/	/	[dʒ]	q[ʨʰ]
音	sh[ʃ]	sh[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	x[ç]

On the assimilating feature of foreign adult learning Chinese pronunciation

——based on the comparing analyzing about
the phonetic system of Chinese and other 13 languages

MA Yanhua

(Chinese Language & Culture Collage of Beijing Normal University ,Beijing 100875 China)

Abstract: It is a process to assimilate the target language system with mother tongue system for adult on the educational psychology. On the assimilating theory the paper comparatively analyzed the phonetic system of Chinese and other 13 languages, described the assimilating feature of foreign adult learning Chinese pronunciation, suggested dividing the phonetic learning degree, simplifying the content of phonetic learning, stressing the importance, drawing on the classic model from Mandarin Primer by Yuan Ren Chao and explaining the phonetic teaching for foreign adult whom mother tongue is English/Japanese/Korean/Siamese.

Key words: teaching pronunciation to foreigner; comparing analyzing phonetic system of Chinese and foreign languages; the assimilation feature of phonetic